

Rámcová zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

1. Zmluvné strany

- 1.1 Identifikačné údaje objednávateľa:
Názov: Bratislavská integrovaná doprava, a.s.
Sídlo: Jankolova 6, 851 04 Bratislava
Zastúpený: Ing. Zuzana Horčíková, predsedníčka predstavenstva
Ing. Patrícia Mešťan, členka predstavenstva

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu (IBAN): SK31 0900 0000 0002 7563 9495
IČO: 35 949 473
DIČ: 2022045894
(ďalej len „objednávateľ“)

- 1.2 Identifikačné údaje poskytovateľa:
Názov: NRV Translation s.r.o.
Sídlo: Homolova 15, 841 02 Bratislava
Zastúpený: Mgr. Branislav Slovák, konateľ
Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu (IBAN): SK69 5600 0000 0019 0833 3002
IČO: 48 223 972
DIČ: 2120094658
(ďalej len „poskytovateľ“)
(objednávateľ a poskytovateľ spoločne ďalej len „zmluvné strany“)

2. Predmet zmluvy

- 2.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečovať prekladateľské služby, vrátane jazykovej korektúry a Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za prekladateľské služby dohodnutú odmenu.
- 2.2 Poskytovateľ zabezpečí nasledovné prekladateľské služby:
- preklady zo slovenského jazyka do anglického jazyka,
- preklady z anglického jazyka do slovenského jazyka,
- preklady zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka,
- 2.3 Pri prekladateľských službách sa vyžaduje ovládanie odbornej terminológie z oblasti dopravy.
- 2.4 Za vyžadovaný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou za potreby spĺňania náležitostí bežného (neurádného) prekladu.
- 2.5 Predmetná zákazka bude realizovaná na základe čiastkových objednávok vystavených objednávateľom podľa aktuálnej potreby.

3. Cena a platobné podmienky

- 3.1 Celková zmluvná cena za predmet plnenia tejto zmluvy predstavuje výšku maximálneho finančného limitu tejto zmluvy, ktorý je **4.000,00 EUR bez DPH/4.800,00 EUR** vrátane DPH a jej podrobná špecifikácia (jednotkové ceny) je uvedená v prílohe tejto zmluvy, t.j. Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.
- 3.2 Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov.
- 3.3 Fakturovaná cena za poskytnuté služby bude pozostávať z ceny prekladov a bude vypočítaná na základe jednotkovej ceny prekladov uvedenej v prílohe č. 1 tejto zmluvy a rozsahu objednaných služieb.
- 3.4 Neoddeliteľnou súčasťou faktúry bude objednávateľom odsúhlasený a potvrdený zoznam poskytnutých služieb. Jedna normostrana pri preklade textu je kalkulovaná podľa vzorca „znak (vrátane medzier)/ 1 800 úderov“. Minimálny rozsah účtovaného textu je 250 slov.
- 3.5 Preložený text musí byť v súlade s normou STN EN 17100.
- 3.6 V prípade požiadaviek objednávateľa na špeciálnu terminológiu je nutné, aby klient poskytol terminologický slovník alebo konzultácie.
- 3.7 Lehota splatnosti faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať predpísané náležitosti podľa zákona o účtovníctve. V prípade, ak faktúra vystavená poskytovateľom nebude obsahovať všetky dohodnuté údaje, alebo bude obsahovať nesprávne údaje, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju s písomným odôvodnením poskytovateľovi. Nová lehota splatnosti začne plynúť doručením opravenej / doplnenej faktúry.

4. Osobitné dojednania

- 4.1 Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe objednávok objednávateľa predložených v písomnej alebo e-mailovej forme, v ktorých bude špecifikovaný druh požadovanej služby, jej rozsah, čas, miesto plnenia ako aj forma, spôsob a termín prevzatia podkladu a forma a spôsob odovzdania prekladu. Táto objednávka sa považuje z hľadiska plynutia lehôt za jej začiatok.
- 4.2 **Požadované lehoty pre plnenie predmetu zákazky** od doručenia objednávky poskytovateľovi:
- preklad textu v rozsahu do 5 normostrán: štandardne do 24 hodín,
 - preklad textu v rozsahu do 10 normostrán do 4 pracovných dní,
 - preklad textu v rozsahu do 20 normostrán do 8 pracovných dní,
 - preklad textu v rozsahu do 50 normostrán do 20 pracovných dní,
 - preklad textu v rozsahu nad 50 normostrán podľa vzájomnej dohody,
 - urgentné / mimoriadne preklady (potrebné kratšie lehoty na operatívny preklad) po vzájomnej dohode zmluvných strán.

- 4.3 Komunikácia medzi objednávateľom a poskytovateľom bude prebiehať telefonicky a e-mailom (zasielanie textov na preklad a preložených textov na vopred dohodnuté e-mailové adresy).
- 4.4 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Mgr. Branislav Slovák. Kontaktnou osobou za stranu objednávateľa bude Ing. Peter Sliachan a Mgr. Juraj Orvan.
- 4.5 Zmluvné strany prehlasujú, že nedodržanie zmluvne dohodnutých lehôt plnenia tejto zmluvy a technických požiadaviek na jej plnenie sa bude považovať za podstatné porušenie zmluvných podmienok.

5. Reklamácie

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v požadovanej kvalite a v súlade s podmienkami tejto zmluvy.
- 5.2 Ak vyhotovené preklady majú nedostatky, ak neboli vyhotovené v súlade s objednávkou v požadovanom termíne alebo zodpovedajúcej terminologickej, štylistickej, gramatickej alebo významovej kvalite, objednávateľ uplatní písomnú reklamáciu u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 30 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov, ich vyčíslenia, či vyznačenia nedostatkov v texte formou sledovania zmien.

6. Omeškanie a náhrada škody

- 6.1 V prípade, ak sa objednávateľ dostane do omeškania s úhradou odmeny podľa článku 3 tejto zmluvy, má poskytovateľ nárok účtovať objednávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % zo zostatku dlžnej sumy za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.2 V prípade, ak sa poskytovateľ dostane do omeškania s plnením predmetu zákazky v lehotách podľa článku 4 tejto zmluvy, má objednávateľ nárok účtovať poskytovateľovi úrok z omeškania vo výške 0,05 % z predpokladanej hodnoty objednanej zákazky za každý, aj začatý deň omeškania.
- 6.3 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok na náhradu škody.
- 6.4 Zmluvnú pokutu a úrok z omeškania dohodnuté touto Zmluvou hradí povinná strana nezávisle od toho, či a v akej výške vznikne druhej Zmluvnej strane v tejto súvislosti škoda. Nárok na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, na ktorú sa vzťahuje povinnosť uhradiť zmluvnú pokutu alebo úroky z omeškania podľa tejto Zmluvy, ostáva zachovaný v celom rozsahu.

7. Ukončenie zmluvného vzťahu

- 7.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to 24 mesiacov od jej účinnosti alebo do vyčerpania maximálneho finančného limitu uvedeného v článku 3 ods. 3.1 tejto zmluvy, podľa toho čo nastane skôr, pričom platí, že objednávateľ nie je povinný finančný limit vyčerpať. Okrem vyššie uvedených skutočností môže zmluva zaniknúť:
- 7.2
- a) dohodou zmluvných strán,
 - b) výpoveďou ktorejkoľvek zo zmluvných strán s výpovednou dobou 3 mesiace, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej zmluvnej strane,
 - c) odstúpením ktorejkoľvek zo zmluvných strán pri podstatnom porušení zmluvných podmienok druhou zmluvnou stranou, pričom odstúpenie bude platné dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

8. Závěrečné ustanovenia

- 8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve osobitne upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a platnej právnej úpravy Slovenskej republiky. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve odsúhlaseného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 8.2 Táto zmluva je vyhotovená vo dvoch rovnopisoch, z toho jeden obdrží objednávateľ a jeden obdrží poskytovateľ.
- 8.3 Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, pričom svoju vôľu uzavrieť zmluvu prejavili slobodne a vážne a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.
- 8.4 Rámcová zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v súlade s § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a v súlade s § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

V Bratislave dňa 27.05.2024

Bratislavská integrovaná doprava, a.s.

.....

predsedníčka predstavenstva Ing.

Zuzana Horčíková

.....
členka predstavenstva

Ing. Patrícia Mešťan

Prílohy RZ:

Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb

Príloha č.1: Cenník zmluvne dodávaných služieb

Všetky uvedené ceny sú v € a **bez 20% DPH.**

V Bratislave dňa 28.05.2024

NRV Translation s.r.o.

.....

konateľ

Mgr. Branislav Slovák

Špecifikácia služby: Preklad, vrátane jazykovej korektúry	Cena bez DPH za normostranu
Preklad zo slovenčiny do angličtiny, nemčiny	10,989 €
Preklad z angličtiny do slovenčiny	10,989 €